



منظمة الأغذية  
والزراعة  
للأمم المتحدة

联合国  
粮食及  
农业组织

Food  
and  
Agriculture  
Organization  
of  
the  
United  
Nations

Organisation  
des  
Nations  
Unies  
pour  
l'alimentation  
et  
l'agriculture

Organización  
de las  
Naciones  
Unidas  
para la  
Agricultura  
y la  
Alimentación

## COMMISSION INTÉRIMAIRE DES MESURES PHYTOSANITAIRES

Septième session

Rome, 4 – 8 avril 2005

Précisions sur certains termes et définitions espagnols

Point 7.1.5 de l'ordre du jour provisoire

1. Aux termes de l'Article XII.5 de la CIPV: « Le Secrétaire assurera la traduction dans les langues officielles de la FAO de la documentation pour les réunions de la Commission et des normes internationales. »
2. La FAO est la principale source de prestation de services de traduction sous contrat avec le Secrétariat. Celui-ci fait également appel à d'autres organisations ou personnes, sous contrat ou selon les besoins, en fonction de la disponibilité de ressources ou de personnes pour traduire ou réviser les traductions. La NAPPO (Organisation nord-américaine pour la protection des plantes) et l'OEPP (Organisation européenne et méditerranéenne pour la protection des plantes) sont régulièrement mises à contribution pour ces services, respectivement pour l'espagnol et le français.
3. À sa quatrième session, en mars 2002, la CIMP a recommandé un examen complet des NIMP en espagnol en vue de proposer des modifications visant à assurer la cohérence des textes et à corriger les erreurs. Elle a aussi demandé instamment aux membres d'aider autant que possible le Secrétariat en ce qui concerne la traduction des documents officiels.
4. L'examen des NIMP en espagnol a été effectué en 2002 et coordonné par la NAPPO. Il portait principalement sur le Glossaire, afin d'harmoniser la terminologie, et sur les nouvelles NIMP. Cet examen a été réalisé en consultation avec les pays hispanophones. Il a abouti notamment à des propositions de modification de certains termes et définitions de la version espagnole de la NIMP n° 5 (*Glossaire des termes phytosanitaires*). Ces traductions révisées de termes et définitions de la NIMP n° 5 ont été utilisées dans la version espagnole des normes approuvées à partir de 2002.

Par souci d'économie, le tirage du présent document a été restreint. MM. les délégués et observateurs sont donc invités à ne demander d'exemplaires supplémentaires qu'en cas d'absolue nécessité et à apporter leur exemplaire personnel en séance.  
La plupart des documents de réunion de la FAO sont disponibles sur l'Internet, à l'adresse [www.fao.org](http://www.fao.org)

5. Les traductions révisées qui concernaient des termes et définitions qui n'avaient pas été définis dans la CIPV ont récemment été incorporées à la NIMP n° 5 (2004).
6. Les traductions révisées figurant à l'annexe 1 au présent document concernent des termes définis dans la CIPV (1997). Ces termes et définitions révisés visent à apporter des précisions afin d'améliorer la cohérence et de corriger les erreurs linguistiques, comme l'avait demandé la CIMP en 2002. Ils ne sont pas censés modifier le sens ou la portée des termes et définitions initiaux. Il est proposé que ces termes et définitions révisés soient incorporés à la prochaine édition du Glossaire (2005) en tant que « précisions » relatives à la traduction en espagnol des termes correspondants de la CIPV, en attendant que puisse avoir lieu le processus d'établissement de propositions pour toute modification à apporter aux traductions de la Convention dans les langues originales, afin d'harmoniser les différentes versions (voir point 8.1 de l'ordre du jour).
7. La CIMP est invitée à:
  1. *Noter* que le Secrétariat peut compter sur l'aide des membres et des organisations compétentes pour fournir des traductions, en fonction des disponibilités de ressources et de volontaires.
  2. *Noter* que les traductions révisées de l'annexe 1 concernent des termes définis dans la CIPV. Les traductions révisées visent à apporter des précisions afin d'améliorer la cohérence et de corriger les erreurs de ces termes et ne modifient pas le sens ou la portée.
  3. *Accepter* l'incorporation dans la prochaine édition du Glossaire des traductions révisées des termes et définitions de l'annexe 1, comme précisions apportées à ces termes et définitions, avec indication que ces traductions révisées visent à apporter des précisions en vue d'améliorer la cohérence et de corriger les erreurs et ne modifient pas le sens ou la portée des termes et définitions initiaux.
  4. *Décider* que les termes révisés continueront à être utilisés dans les nouvelles normes.
  5. *Identifier* d'autres questions pouvant être liées à la traduction des NIMP en espagnol.

## Annexe 1

## Précisions sur certains termes et définitions espagnols

**Análisis de Riesgo de Plagas**

Proceso de evaluación de las evidencias biológicas, científicas y económicas para determinar si una **plaga** debería reglamentarse y la intensidad de cualesquiera **medidas fitosanitarias** que han de adoptarse contra ella [FAO, 1995; revisado CIPF, 1997; aclaración, 2005]

**área de baja prevalencia de plagas**

Un **área** identificada por las autoridades competentes, que puede abarcar la totalidad de un país, parte de un país o la totalidad o partes de varios países, en donde una **plaga** específica se encuentra a niveles bajos y que está sujeta a medidas eficaces de **vigilancia, control o erradicación** [CIPF, 1997; aclaración, 2005; anteriormente **área de escasa prevalencia de plagas**]

**artículo reglamentado**

Cualquier **planta, producto vegetal**, lugar de almacenamiento, de empaque, medio de transporte, contenedor, suelo y cualquier otro **organismo**, objeto o material capaz de albergar o dispersar plagas, que se considere que debe estar sujeto a **medidas fitosanitarias**, en particular en el transporte internacional [FAO, 1990; revisado FAO, 1995; CIPF, 1997; aclaración, 2005]

**medida fitosanitaria**

(interpretación convenida)

Cualquier **legislación, reglamento** o procedimiento **oficial** que tenga el propósito de prevenir la **introducción y/o dispersión** de **plagas cuarentenarias** o de limitar las repercusiones económicas de las **plagas no cuarentenarias reglamentadas** [FAO, 1995; revisado CIPF, 1997; CIME, 2002; aclaración, 2005]

*La interpretación convenida del término medida fitosanitaria da cuenta de la relación entre las medidas fitosanitarias y las plagas no cuarentenarias reglamentadas. Esta relación no se refleja de forma adecuada en la definición que ofrece el Artículo II de la CIPF (1997).*

**medidas fitosanitarias armonizadas**

**Medidas fitosanitarias** establecidas por las partes contratantes de la CIPF, basadas en **normas internacionales** [CIPF, 1997; aclaración, 2005]

**normas internacionales**

**Normas** internacionales establecidas de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 del Artículo X [CIPF, 1997; aclaración, 2005]

**normas regionales**

**Normas** establecidas por una **Organización Regional de Protección Fitosanitaria** para servir de guía a sus miembros [CIPF, 1997; aclaración, 2005]

**plaga cuarentenaria**

**Plaga** de importancia económica potencial para el **área en peligro** aun cuando la plaga no esté presente o, si está presente, no está extendida y se encuentra bajo **control oficial** [FAO 1990; revisado FAO, 1995; CIPF, 1997; aclaración, 2005]

**plaga no cuarentenaria reglamentada**

**Plaga no cuarentenaria** cuya presencia en las **plantas** para **plantar** afecta el **uso destinado** para esas **plantas** con repercusiones económicamente inaceptables y que, por lo tanto, está reglamentada en el territorio de la parte contratante importadora [CIPF, 1997; aclaración, 2005]

**plantas**

Plantas vivas y partes de ellas, incluidas las **semillas** y el **germoplasma** [FAO, 1990; revisado CIPF, 1997; aclaración, 2005]

**productos vegetales**

Materiales no manufacturados de origen vegetal (incluyendo los **granos**) y aquellos productos manufacturados que, por su naturaleza o por su elaboración, puedan crear un riesgo de **introducción** y **dispersión** de **plagas** [FAO, 1990; revisado CIPF, 1997; aclaración, 2005; anteriormente **producto vegetal**]

**Secretario**

**Secretario** de la **Comisión** nombrado de conformidad con el Artículo XII [CIPF, 1997; aclaración, 2005]

**técnicamente justificado**

Justificado basado en conclusiones alcanzadas mediante un **Análisis de Riesgo de Plagas** apropiado o, cuando proceda, otro examen y evaluación comparable de la información científica disponible [CIPF, 1997; aclaración, 2005]